

Wounds

Heridas

Terminology

Terminología

Definition

Definición

Wound Healing
Curación de herida
Ulcer
Úlcera

An orderly progression of events that reestablish the integrity of the damaged tissue. Progresión ordenada de sucesos que restablecen la integridad del tejido dañado. The medical name for a wound is an ulcer. An open sore on the skin that causes destruction of the surface tissue. An ulcer can be shallow or deep and are usually inflamed (red) and painful. Nombre médico para una herida ulcerada. Herida abierta en la piel que causa la destrucción del tejido superficial. Una úlcera puede ser superficial o profunda y generalmente se inflama (enrojece) y causa dolor.

Contaminated Wound
Colonization Wound
Herida contaminada
Herida Colonización

All wounds contain some bacteria (germs). This is called contamination. A wound with a large number of bacteria (germs) is a process known as colonization. This will slow and or prevent the healing process to occur. Todas las heridas contienen algunas bacterias (gérmenes). Esto se llama contaminación. Una herida con gran número de bacterias (gérmenes) es un proceso que se conoce como colonización. Esto retarda o impide que se produzca el proceso de cicatrización.

Epidermis layer
Epidermis
Dermis layer
Dermis
Subcutaneous layer
Capa subcutánea

Outer layer of skin.
Capa externa de la piel.
Middle layer of skin.
Capa intermedia de la piel.
Inner most layer of skin.
Capa más profunda de la piel.

Signs of Infection
Síntomas de infección

Sign of infection include red skin around the wound, discharge containing pus, swelling, warmth, foul (bad) odor, and fever. Los síntomas de infección incluyen piel roja alrededor de la herida, secreción con pus, hinchazón, calidez, mal olor y fiebre.

Wounds

Heridas

Cleansing
Limpieza

Removal of foreign material and bacteria from a wound. Normal saline is the preferred solution. Eliminación de materias extrañas y bacterias de una herida. La solución salina normal es la preferida.

Irrigating
Irigación

Cleansing is usually done by irrigating the wound with fluid from a syringe. La limpieza se hace comúnmente irrigando la herida con líquido de una jeringa.

Scar
Cicatriz

The appearance (mark) of the skin after a wound or injury has healed. The deeper the wound the deeper or more noticeable the scar. La apariencia (marca) de la piel después de que se cure una herida o lesión. Cuanto más profunda sea la herida, más profunda o más notoria será la cicatriz.

Whirlpool Therapy
Hidroterapia

Used during the inflammatory stage of healing to enhance circulation and bring more oxygen to the wound area. The whirlpool also softens dead tissue and cleanses the wound. Se utiliza durante la etapa inflamatoria de la curación para mejorar la circulación y aportar más oxígeno al área de la herida. La hidroterapia también ablanda el tejido muerto y limpia la herida.

Hyperbaric Oxygen
Chamber Therapy
Oxigenoterapia hiperbárica

Used for very serious wound. The Patient is placed in a “pressurized chamber” to breathe 100% oxygen. This dissolves into the blood and is distributed to the body giving extra oxygen to the cells attempting to heal the wound. Se usa para heridas muy serias. Se coloca al paciente en una “cámara presionizada” para respirar 100% de oxígeno. Este se disuelve en la sangre y se distribuye al cuerpo dando mayor oxígeno a las células que procuran curar la herida.

Debridement
Desbridación
Necrotic Tissue
Tejido necrótico

Removal of dead (necrotic) tissue within a wound as a process of healing. Eliminación de tejido muerto (necrótico) dentro de una herida como parte del proceso de curación. Tissue within a wound that is dead usually looks hard and black. El tejido dentro de una herida que está muerto generalmente se ve duro y negro.

Wounds

Heridas

Autolytic Debridement
Desbridación autolítica

Uses the body's own capacity to lyse (destroy) and dissolve necrotic
Uno de cuatro tipos de desbridación, en el cual se usa la propia capacidad del cuerpo para destruir y disolver tejido necrotico.

Biochemical Debridement
Desbridación bioquímica

One of four types of debridement. Uses enzymes to dissolve non-viable tissue. Elase is a common enzyme used.
Uno de cuatro tipos de desbridación. Utiliza enzimas para disolver tejido no viable. La elasa es la enzima que se usa comúnmente.

Mechanical Debridement
Desbridación mecánica

One of four types of debridement. This technique allows a dressing to proceed from moist to wet, and then manually removing the dressing to cause a form a debridement.
Uno de cuatro tipos de desbridación. Esta técnica permite que un vendaje proceda de húmedo a mojado, y luego se retira el vendaje manualmente para causar una forma de desbridación.

Surgical Debridement
Desbridación quirúrgica

One of four types of debridement. The use of surgical instruments and or laser under anesthesia. This is the fastest method of debridement.
Uno de cuatro tipos de desbridación. El uso de instrumentos quirúrgicos o láser bajo anestesia. Este es el método más rápido de desbridación.

Venous Ulcers
Úlceras venosas
Arterial Ulcers
Úlceras arteriales

Wounds that develop from a lack of circulation from inadequate blood circulation due to poor veins. Much more common than arterial wounds that occur poor circulation to the arteries. Heridas que se desarrollan por falta de circulación porque la sangre no circula bien por venas deficientes. Es mucho más común que las heridas arteriales que producen mala circulación a las arterias.

Diabetic Ulcers
Úlceras diabéticas

Wounds that occur in the person with diabetes for many reasons. Diabetic patients circulation and nerve sensation is reduced and causes a variety of wounds that do not heal well. The feet are common sites for diabetic ulcers.
Heridas que se producen en la persona diabética por muchos motivos. Se reduce la circulación y la sensación de los nervios en los pacientes diabéticos causando una variedad de heridas que no sanan bien. Los pies se ven comúnmente afectados por úlceras diabéticas.

Wounds

Heridas

Pressure Ulcer or Pressure Sore
Úlcera de presión o herida de presión

An area of skin that has been damaged because the blood supply to the area has been reduced because of prolonged pressure. The pressure may be due to prolonged sitting, or lying in bed.
Un área de la piel que ha sido dañada porque el suministro de sangre al área se ha reducido debido a presión prolongada. La presión puede deberse a estar sentado o acostado en cama mucho tiempo.

Bony Prominences
Protuberancias óseas

Areas particularly prone to pressure sore development because of the pressure of the bone against the skin. Located where the bones are near the surface of the skin (heels, elbows, hips).
Áreas particularmente propensas a desarrollar heridas de presión debido a que el hueso ejerce presión contra la piel. Se ubican donde hay huesos cerca de la superficie de la piel (talones, codos, caderas).

Exudate
Discharge
Exudado
Secreción

During wound healing, cells and fluids are exuded or discharged. The exudates stimulates healing because it contains while blood cells, growth factors, hormones and special enzymes for healing.
Durante el proceso de curación de una herida, hay células y fluidos que se exudan o secretan. Los exudados estimulan la curación porque contienen glóbulos blancos, factores de crecimiento, hormonas y enzimas especiales para sanar.

Skin Graft
Injerto de piel

The removal of healthy skin from one area of the body, or from a donor, and attaching it to a wound to promote healing.
La extirpación de piel sana de un área del cuerpo, o de un donante y la colocación de la misma en una herida para promover su curación.

Drains
Drenajes

Drains may be placed following any surgical procedure to promote drainage of a wound. Pueden colocarse drenajes después de cualquier procedimiento quirúrgico para promover el drenaje de una herida.

Wounds

Heridas

Erythema
Redness
Eritema
Enrojecimiento

A medical name an increased red color of the skin due to increased blood flow to an area because of tissue damage.

Nombre médico para el enrojecimiento creciente de la piel debido al mayor flujo sanguíneo a un área debido a tejido dañado.

I & D Procedure
Incision and Drainage
Procedimiento de I y D
Incisión y drenaje

A surgical procedure that indicates an incision is made and a drain is placed.

Procedimiento quirúrgico que indica que se ha efectuado una incisión y se ha colocado un drenaje.

Draining Wound
Herida de drenaje

Any wound with excessive drainage which cannot be contained with regular dressings, or require frequent dressing changes due to saturation.

Cualquier herida con drenaje excesivo que no puede contenerse con vendajes comunes, o que necesita cambios frecuentes de vendas debido a saturación.

Enterostomal Therapist
Terapeuta enterostomal

Usually a nurse with specialized training in the care and treatment of wounds and skin ulcers.

Generalmente un enfermero/a con entrenamiento especializado en la atención y el tratamiento de heridas y úlceras de la piel.

ET Nurse
Enfermero/a ET

Septicemia
Septicemia
Sepsis
Sepsis

Also known as blood poisoning. Bacteria escapes from the wound and enters the bloodstream of the body. This is very serious. Death will occur if the patient is not treated, usually with special medications called antibiotics.

También se conoce como envenenamiento de la sangre. Escapan bacterias de la herida y entran en el flujo sanguíneo del cuerpo. Esto es muy serio. Se producirá la muerte si no se trata al paciente, generalmente con medicamentos especiales llamados antibióticos.

Wounds

Heridas

Staging of Wounds
Etapas de las heridas
Stage I Stage II
Etapa I Etapa II
Stage II Stage IV
Etapa II Etapa IV

A classification system to indicate the depth and extent of a wound. Stage I is minor. Stage IV is very serious.

Un sistema de clasificación para indicar la profundidad y la extensión de una herida. La etapa I es menor. La etapa IV es muy seria.

Braden Scale
Escala Braden

A scale used by medical personnel to determine a patient's risk for the breakdown of skin, which may later lead to the development of a serious wound.

Una escala utilizada por el personal médico para determinar el riesgo de un paciente de que se degrade la piel, lo cual puede llevar posteriormente a desarrollar una herida seria.

Protein
Proteína

Protein is essential for wound repair and regeneration. Because tissue injury results in increased protein metabolism the use of protein to promote wound healing, additional dietary sources are essential for patients with wounds.

La proteína es esencial para reparar y regenerar heridas. Dado que las lesiones de los tejidos producen mayor metabolismo de proteínas, el uso de proteínas para promover la curación de heridas y las fuentes dietéticas adicionales son fundamentales para los pacientes con heridas.

Albumin Serum
Suero de albúmina

A very important indicator of malnutrition from a lack of protein. A low serum albumin (malnutrition) will affect overall wound healing. This is a blood test.

Un indicador muy importante de desnutrición por falta de proteína. Una lectura baja de albúmina del suero (desnutrición) afecta la curación general de las heridas. Este es un examen de sangre.

Nutritional Supplements
Suplementos nutricionales

Special supplements to a diet that promote wound healing. These supplements may include special nutrients like arginine, glutamine, zinc, copper and vitamin C and E.

Suplementos especiales de una dieta para promover la curación de heridas. Estos suplementos pueden incluir ciertos nutrientes especiales como arginina, glutamina, cinc, cobre y vitaminas C y E.

Wounds

Heridas

Partial Thickness Wound
Herida de grosor parcial

Limited to the epidermis, the very top layer of skin with no damage to the dermal, muscle layer, or blood vessels. Healing generally occurs naturally.

Limitada a la epidermis, la capa más externa de la piel sin daño a la dermis, la capa muscular ni los vasos sanguíneos. Generalmente sana de manera natural.

Full Thickness Wound
Herida de grosor completo

The wound involves the loss of the dermis, top layer of skin, and extends to deeper tissue layers and affects the blood vessels.

Healing would occur in three stages.

La herida que abarca la pérdida de la dermis, la capa superior de la piel y se extiende a tejidos más profundos y afecta los vasos sanguíneos.

La curación se produce en tres etapas.

Inflammatory Stage
Etapa inflamatoria

First of three stages of wound healing. The purpose is to clean the wound of debris and stimulate cells to start regenerating.

La primera de tres etapas de curación de heridas. El objetivo es limpiar la herida de residuos y estimular las células para comenzar a regenerarse.

Regeneration
Regeneración

Proliferative Stage
Etapa proliferativa
Granulation
Granulación

Second of three stages of wound healing. New blood vessels and tissue known as collagen are laid down in the wound bed. This is known as granulation.

La segunda de tres etapas de curación de heridas. Se colocan en el lecho de la herida nuevos vasos sanguíneos y tejido conocido como colágeno. A esto se le llama granulación.

Maturation Stage
Etapa de maduración

Third of three stages of wound healing. The turnover and remodeling of collagen, tissue, occurs. This phase is naturally decreased in the elderly.

La tercera de tres etapas de curación de heridas. Se produce la renovación y remodelación de colágeno y tejido. Esta fase disminuye naturalmente en los ancianos.

Ostomy
Ostomía

A term that refers to an artificial opening made surgically. Often through the abdomen into the intestines or colon (colonostomy). Término que se refiere a una abertura artificial que se efectúa quirúrgicamente. A menudo a través del abdomen en los intestinos o el colon (colonostomía).

Wounds

Heridas

Scar
Cicatriz

A skin mark left after healing of a wound.
Una marca de la piel que queda al sanarse una herida.